

Амирова Оксана Георгиевна

УРОВНИ АБСТРАГИРОВАННОСТИ ПРЕДИКАТОВ, ВЫРАЖАЕМЫХ АНГЛИЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ УПРАВЛЕНИЯ

Статья раскрывает принципы семантической классификации предикатов в соотношении с осью времени на примере анализа функционирования английских глаголов управления. Автор анализирует уровни абстрагированности денотативной ситуации и предлагает типологию предикатов, отражающую особенности содержания семантической структуры глагола по критерию локализованности / абстрагированности от конкретного протекания во времени. В статье акцентируется внимание на том, что морфологическая форма употребления глагольной единицы непосредственно зависит от семантического типа предиката.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 16-19. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Character assassin – злостный клеветник (о человеке, который в ходе политической кампании не гнушается никакими средствами, чтобы скомпрометировать противника):

(10) *Harry Truman... denounced «scandal mongers and character assassins»* [Ibidem, p. 65]. / Гарри Трумен... осудил «сплетников и злостных клеветников».

Арабизм *assassin*, обозначающий реалию преступного мира, в составе идиомы подвергается метафорической деривации, обусловленной пониманием британцами тяжести злодеяния, связанного с убийством видного политического или общественного деятеля (*assassin* в своем привычном понимании), и злодеяния, связанного с ложью, клеветой (*slander, calumny, aspersion; libel*), уничтожение репутации политического или общественного лидера как преступных актов, равнозначных с точки зрения тяжести совершенного злодеяния.

Таким образом, использование арабских заимствований в английской фразеологии тесно связано с переносом арабских реалий в британский и американский быт, в рамках которого они в отдельных случаях приобретают имплицитные смыслы, характерные и для многих других регионов мира, например, *sugar-someone you like very much* / сахар – лесть; ласковые слова (*all sugar and honey* (о слащавом, неискреннем человеке)).

Однако значительно чаще корни английских фразеологизмов, в состав которых входят арабизмы (*jar wars* (букв. «баночные войны»)), уходят в культуру и историю англоговорящих регионов (прежде всего, Великобритании и США).

Список литературы

1. **Бабушкин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантики языка. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного ун-та, 1996. 104 с.
2. **Гак В. Г.** Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 1624 с.
3. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология современного английского языка. М. – СПб.: *Academia*; Филологический фак. СПбГУ, 2011. 343 с.
4. **Abdulmoneim M.** Interlingual Transfer of Idioms by Arab Learners of English [Электронный ресурс] // The Internet TESL Journal. 2002. Vol. VIII. № 12. URL: <http://iteslj.org/Articles/Mahmoud-Idioms.html> (дата обращения: 18.09.2014).
5. **Cambridge Idioms Dictionary** [Электронный ресурс]. Cambridge University Press, 2006. URL: <http://itools.com/tool/cambridge-international-dictionary-of-idioms> (дата обращения: 18.09.2014).
6. **Magnuson W.** English Idioms: Sayings & Slang. Calgary: Prairie house books, 2001. 356 p.

ARABIC BORROWINGS ASSIMILATION AT PHRASEOLOGICAL LEVEL

Adziewa El'vira Serazhedinovna

Dagestan State University

elfee777@mail.ru

Wide range of the Arabic realia, appeared to be demanded in the modern English-speaking conceptual worldview, is possible to explain with both the desire of the English-speaking community to create new lexical units for designation of unusual concepts for them, the phenomena and objects of professional and scientific spheres, nature and everyday life, and the military, economic, social-economic specificity of cross-cultural communication.

Key words and phrases: realia; phraseological units-borrowings; phraseological units-international words; arabisms; interlingual interference; etymology; cross-cultural communication.

УДК 81-26

Филологические науки

Статья раскрывает принципы семантической классификации предикатов в соотношении с осью времени на примере анализа функционирования английских глаголов управления. Автор анализирует уровни абстрагированности денотативной ситуации и предлагает типологию предикатов, отражающую особенности содержания семантической структуры глагола по критерию локализованности / абстрагированности от конкретного протекания во времени. В статье акцентируется внимание на том, что морфологическая форма употребления глагольной единицы непосредственно зависит от семантического типа предиката.

Ключевые слова и фразы: предикат; семантический тип предиката; локализованность / абстрагированность предиката от оси времени; гештальт; предикат класса; гомогенные, гетерогенные, гештальтные предикаты.

Амирова Оксана Георгиевна, к. филол. н., доцент

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы
roorhin@rambler.ru

УРОВНИ АБСТРАГИРОВАННОСТИ ПРЕДИКАТОВ, ВЫРАЖАЕМЫХ АНГЛИЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ УПРАВЛЕНИЯ[©]

В современной лингвистике противопоставление конкретного / узуального значения толкуется в терминах локализованности / абстрагированности предиката от оси времени. В построении семантической модели

глаголов вообще и глаголов управления в частности данная темпоральная характеристика предиката играет важную роль. Понятие локализованности как темпоральной характеристики предиката в трудах современных лингвистов толкуется по-разному. Так, Т. Г. Акимова говорит о широкой и узкой локализованности [1], где узкая временная локализованность рассматривается как прикрепление действия к определенной точке на временной оси. Широкая локализованность описывается как отнесение действия к тому или иному временному плану, который мыслится достаточно широко. А. В. Бондаренко толкует временную локализованность предиката как конкретность ситуации, прикрепленность ее к некоторому отрезку [3]. При этом автор не указывает, что понимается под «прикрепленностью ситуации к некоторому временному отрезку»: соотносимость с данным временным отрезком или актуализация предиката в любой его точке. В своем исследовании мы исходим из понимания локализованности как характеристики денотата предиката, «протекающего или длящегося в реальной последовательности течения времени» [5, с. 151].

Предикаты, выражаемые глаголами управления, не представляют свои денотаты как непосредственно лежащие на оси времени, следовательно, их семантика характеризуется абстрагированностью от оси времени. Под абстрагированностью понимается мыслительная операция описания действительности в отвлечении от её реального протекания во времени. Предикат может характеризоваться семантикой абстрагированности, если описываемая им денотативная ситуация соотносится с некоторым отрезком на оси времени, но не имеет точной локализации ни в одной точке внутри данного отрезка. Так, например, английский глагол *govern* может описывать некоторое обобщение разнородных действий, которое соотносится с временным отрезком (t_1-t_n) , но не имеет точной локализации ни в одной точке внутри данного отрезка. Подтверждением этому является ненормативность прогрессивной формы, выражающей действие, локализованное в определенной точке на временной оси. Таким образом, предикаты, выражаемые глаголами управления, характеризуют свои денотаты как истинные для любой точки отрезка времени, с которым соотносятся, но в то же время не имеют места ни в одной из этих точек вследствие своей абстрагированности от временной оси.

В современных семантических исследованиях выделяются следующие условия абстрагирования предиката от реального протекания во времени: обобщение, соотносимое с отдельными случаями, но абстрагируемое от них; абстрагированность, свойственная модальным глаголам; абстрагированность предикатов свойства (качества) [Там же, с. 151-153]. Рассмотрим подробнее обобщение, соотносимое с конкретными случаями, но абстрагируемое от них. В рамках данного условия отвлечения предиката от оси времени выделяются два семантических типа предиката, а именно: предикаты гомогенного класса и предикаты гетерогенного класса. Понятия «класс» и «член класса» рассматриваются как логические категории, где класс понимается как конструкт, обобщение, не тождественное ни отдельному члену класса, ни множеству его членов. Класс определяется как абстракция высшего уровня, которая соотносится с индивидуальными членами, но не является их обозначением. Дифференциация предикатов со значением класса базируется на характеристике членов класса. Однородные действия, характеризующиеся локализованностью на временной оси, составляют содержание предикатов гомогенного класса, например: *Он много курит*. Разнородные действия, соответственно, составляют содержание предикатов гетерогенного класса, например: *Он руководит компанией*.

В современных семантических исследованиях содержание предикатов класса гетерогенных действий анализируется как частное проявление гештальта. Понятие гештальта было впервые введено Дж. Лакоффом для описания содержания предиката комплексного характера. Под гешталтом понимается нечто целое, состоящее из частей, но не сводимое к их совокупности; образование, чьи существенные свойства нельзя понять путем суммирования свойств его частей, поскольку вне последних имеют место признаки, присущие самому гешталту в целом [4, с. 350-368]. Составляющие гештальта разнородны по своей природе, т.е. носят гетерогенный характер. Таким образом, элементы лексического значения глаголов управления соответствуют частям гештальта, а такие семантические признаки, как ролевая структура, темпоральные характеристики, соотносятся с гештальт-качествами.

Понятие гештальтного глагола важно для построения семантической модели глаголов управления, поскольку семантический тип класса гетерогенных действий, к которому и относятся анализируемые глагольные лексемы, является частным проявлением гештальта, а формирование гештальта, в свою очередь, рассматривается как достаточно стандартный языковой процесс. Результаты исследования свидетельствуют о том, что глаголы, характеризующие свои денотаты как сущности, абстрагированные от реального протекания во времени, зачастую имеют в структуре своих значений референтные семы, которые в совокупности составляют не что иное, как содержание гештальта. С точки зрения лексико-семантических особенностей, глаголы управления относятся к той категории глагольной лексики, которая характеризуется неопределенностью области денотации. Следовательно, глаголы управления представляют собой еще более сложные сущности по сравнению с так называемой референтной глагольной лексикой. Наряду с семантическими признаками, характеризующими предикат в целом, само лексическое значение данных глаголов носит комплексный характер, заключающийся в том, что значение анализируемых единиц складывается из таких понятий, как власть, контроль, руководство, доминирование и т.д., которые сами по себе отличаются высокой степенью абстрактности.

Наше исследование показало, что гештальтный глагол *manage* при определенных условиях описывает свой денотат как локализованный на оси времени. Так, например, в значении «дрессировать» анализируемая лексическая единица может выражать денотативную ситуацию, при которой многоузловой процесс дрессировки концептуализируется как нечто целое, соотносимое с определенным временным отрезком (t_1-t_n) . В данном случае глагольная лексема *manage*, являясь гешталтом по своему содержанию, обозначает предикат класса гештальтных действий, поскольку предполагает достаточно большое количество случаев

актуализации соответствующего действия, причем случаи актуализации мыслятся как разделенные некоторыми промежутками времени, а не как цельный, непрерывный процесс.

В то же время глагольная лексема *manage* может выступать в качестве предиката класса гетерогенных действий, обозначая деятельность субъекта, направленную на поддержание существования, проявление, функционирование объекта в рамках некоторого стандарта. Так, например, разнородные действия, составляющие лексическое значение глагола *manage*, могут актуализироваться в различных комбинациях, располагаясь на оси времени как параллельно, так и последовательно, причем денотат предиката мыслится как непрерывная, разноплановая деятельность.

Таким образом, дифференциация предикатов гештальтного класса и гетерогенного класса базируется на различиях в характере распределения их составляющих на временной оси. В том случае, если денотат предиката концептуализируется в сознании человека как повторяющиеся серии разнородных действий, разделенные некоторыми промежутками времени, такой предикат классифицируется как класс гештальтных действий, где в качестве члена класса выступает предикат, характеризующийся разнородной деятельностью. В данном случае употребление прогрессивной формы является нормативным морфологическим процессом. Если же денотат предиката мыслится как непрерывная многоузловая активность со стороны субъекта, составляющие которой могут актуализироваться в различных комбинациях на протяжении временного континуума, то такой предикат относится к классу гетерогенных действий, и, соответственно, употребление прогрессивной формы является ненормативным процессом вследствие абстрагируемости денотата предиката от реального протекания во времени.

Анализ фактического материала и результаты поисковых тестов показали, что глагол *run* в значении управления может функционировать в качестве предиката, локализованного на временной оси. Так, например, такое значение анализируемого глагола, как «управлять механизмом», концептуализируется в сознании носителей языка как однообразная деятельность, требующая определенного навыка. На этом основании мы выдвигаем гипотезу о том, что данный лексико-семантический вариант глагола *run* может выступать в качестве предиката гомогенного действия и, соответственно, употребляться в прогрессивной форме.

Если в семантическую структуру предиката, выражаемого анализируемым вариантом значения глагола *run*, входит признак абстрагируемости от оси времени, то данный предикат классифицируется как класс гомогенных действий, указывающий на род деятельности субъекта предикативной ситуации. В данном случае употребление прогрессивной формы является ненормативным. Таким образом, глагольные лексемы *manage* и *run* могут функционировать в качестве предикатов, выражающих действия, локализованные на оси времени и абстрагируемые от нее, т.е. образовывать предикаты класса. Дифференциация действий, выражаемых анализируемыми глаголами, заключается в следующем: глагол *manage* обозначает локализованное действие гештальтного характера (т.е. характеризуется разнородностью составляющих) и, соответственно, образует класс гештальтных действий. Глагол *run* может обозначать локализованное действие гомогенного характера и, соответственно, может образовывать класс гомогенных действий.

Глаголы управления *govern, rule, manage, run* в своем основном значении функционируют в качестве предикатов гетерогенного класса, которые представляют свой денотат как разнородную деятельность со стороны субъекта, направленную на объект и абстрагируемую от реального протекания во времени. В ходе исследования мы обратили внимание на то, что степень конкретности / абстрактности элементов, составляющих семантическую структуру предиката гетерогенного класса, варьируется в зависимости от глагольной лексемы.

Для уточнения данной гипотезы информантам был предложен тест на свободную интерпретацию. Данный тест оказался достаточно эффективным с точки зрения определения характера составляющих предикатов гетерогенного класса, выражаемых глаголами управления. Так, денотативная ситуация, выражаемая глаголом *manage*, комментировалась как деятельность, связанная с постановкой конкретных задач, связанных с производственной, финансовой, маркетинговой составляющими деятельности компании, в то время как денотативная ситуация, выражаемая глаголом *run*, интерпретировалась как разработка долгосрочной перспективы развития компании и осуществление общего руководства.

Анализ подобных интерпретаций денотативных ситуаций, описываемых глаголами *manage* и *run*, позволил нам сделать вывод о том, что в большинстве случаев именно характер их составляющих дифференцирует области денотации данных глагольных единиц. В структуру предиката гетерогенного класса, выражаемого глаголом *manage*, входят разнородные действия, непосредственно локализованные на временной оси, т.е. в данном случае имеет место абстрагируемость от конкретных действий. Если же предикат гетерогенного класса выражается глаголом *run*, его содержание составляют абстрактные понятия управления, контроля, власти, доминирования, т.е. в случае с глаголом *run* имеет место абстрагируемость более высокого уровня. Необходимо отметить, что выделение различных типов предикатов непосредственно зависит и от содержания семантической структуры правостороннего актанта, характеризующегося такими признаками, как «качественная изменчивость / неизменяемость внутренней функциональной структуры объекта; определяющий / неопределяющий характер объекта в установлении качественных параметров воздействия; дуративность / результативность качественных изменений объекта» [2, с. 172].

Таким образом, анализ функционирования глагольных единиц *govern, rule, manage, run* позволяет выделить такие типы предикатов, как предикаты, локализованные на оси времени, и предикаты, характеризующиеся абстрагированностью от конкретного протекания во времени. В свою очередь, локализованные предикаты могут выражать действия как гомогенного, так и гештальтного характера. Предикаты, характеризующиеся определенной степенью абстрагированности от оси времени, могут быть представлены предикатами класса гомогенных, гештальтных, гетерогенных действий со значением обобщения как локализованных актов, так и абстрактных концептов.

Список литературы

1. **Акимова Т. Г.** Темпоральная локализация действия в современном английском языке // Вопросы языкознания. 1986. № 4. С. 47-59.
2. **Амирова О. Г.** Содержание семантической роли объекта при английских глаголах управления // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 1. С. 167-173.
3. **Бондарко А. В.** Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. М.: УРСС, 2001. 208 с.
4. **Лакофф Дж.** Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. X. Лингвистическая семантика. С. 350-368.
5. **Селиверстова О. Н.** Семантические типы предикатов в английском языке // Семантические типы предикатов. М.: Наука, 1982. С. 86-216.
6. **Andor Y.** Toward an Integration of Lexicase and Case Based Deep Semantics: Arguments for a Cognitively Based Semantic Theory // Hungarian Studies in English. Dedrecen, 1992. № 15. P. 63-73.

**LEVELS OF ABSTRACTION OF PREDICATES EXPRESSED
BY THE ENGLISH VERBS OF MANAGEMENT**

Amirova Oksana Georgievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University
poophin@rambler.ru

The article reveals the principles of semantic classification of predicates in relation to the time axis by the example of functioning of the English verbs of management. The author analyzes the level of abstraction of a denotative situation, and suggests the typology of predicates that represents the features of the content of a verb semantic structure by the criterion of localization / abstraction from a particular course of time. The article focuses on the fact that the morphological form of the use of verbal unit is directly dependent on the semantic type of a predicate.

Key words and phrases: predicate; semantic type of predicate; localization / abstraction of predicate from time axis; gestalt; predicate of class; homogeneous, heterogeneous, gestalt predicates.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье анализируются русские арготизмы и жаргонизмы, возникшие на базе заимствований из английского языка, послужившие основой для дальнейшего словообразования и вошедшие в состав субстандартных словообразовательных гнезд. Рассматриваются особенности словообразования таких единиц в сравнении с аналогичными процессами в русском литературном языке.

Ключевые слова и фразы: заимствования; субстандарт; словообразовательное гнездо; способ словообразования; словообразовательная модель.

Андреев Василий Николаевич, к. филол. н.

Нижегородский государственный университет им. Н. А. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе
andreev-vn-arz@yandex.ru

**О НЕКОТОРЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЁЗДАХ РУССКИХ СУБСТАНДАРТНЫХ
ЛЕКСЕМ, ОБРАЗОВАННЫХ НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ[©]**

Заимствование является одним из способов пополнения словарного состава как кодифицированного русского языка, так и русского субстандарта. Так, в русское арго вошли английские, немецкие, французские, чешские, польские, украинские, угро-финские, латышско-литовские, тюркские, цыганские, еврейские, греческие, латинские заимствованные слова [4, с. 65-88]. Словообразовательные и семантические изменения заимствований из английского языка в русском субстандарте (на материале арго) рассматривались нами ранее [1; 2; 3].

Предмет настоящего исследования – русские арготизмы и жаргонизмы, возникшие на базе заимствований из английского языка, послужившие основой для дальнейшего словообразования и вошедшие в состав субстандартных словообразовательных гнезд.

Основными источниками словарного материала послужили следующие словари: «Словарь тысячелетнего русского арго» М. А. Грачёва [4] и «Большой словарь русского жаргона» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной [6].

В процессе анализа интересующего нас языкового материала было выявлено несколько достаточно больших словообразовательных гнезд, вершинами которых являются заимствованные из английского языка лексемы или их производные.